

《天路导向》双语讲义

献身之福- 1

BLESSINGS OF SURRENDER - 1

SECTION A

甲部

1. Hello listening friends, and welcome to this brand new series of messages
亲爱的朋友，欢迎你收听这新系列的信息。
2. We are going to begin a series of messages entitled, "The Blessings of Surrender"
我们会开始一个新的系列，叫做“献身之福”。
3. And I want to begin by asking you a question
开始的时候，我要问你一个问题：
4. Have you ever been at a place in your life when you felt inadequate?
在你生命中有没有感到过缺乏？
5. Have you ever been at a place where you have actually convinced yourself that you have nothing to offer.
在你生命中曾否觉得自己乏善可陈？
6. Have you eve felt that you have nothing, whatsoever, that is worthwhile?
你有没有觉得自己毫无价值？
7. Whenever you get to this point in your life, . . .
每当你的人生落在这种境况时，
8. you can start rejoicing.
你可以开始高兴。
9. Whenever you feel spiritual depression, poverty, and inadequacy
当你感觉灵性低落，贫穷和缺乏时，
10. that is the very time when God wants to fill you with joy, richness and liberty like you have never seen before.
那就是神要用你从来没有见过的喜乐，富足和自由，来充满你的时刻了。
11. Does God bless everyone who gets to this point?
神是不是赐福给每一个落在这光景的人呢？
12. The answer is no
答案是否定的。
13. Why?
为什么？
14. The key is your willingness to surrender the little that you have to the Lord.
这关键在于，你是否愿意将自己所仅有的东西交给主。
15. In today's message, the first of a series entitled "The Blessing of Surrender"
今天是讲“献身之福”系列的第一篇信息。
16. In this message we are going to see the following
在这个信息里，我们要看，
17. A woman who reached the place of bankruptcy
一个到了破产地步的妇人；
18. A woman who hit rock bottom . . .
一个人生跌进谷底的妇人；
19. 19)A woman who had less than nothing.
一个一无所有的妇人。
20. We will see a woman who was facing shame and embarrassment .
我们要看看，一个处于羞愧和尴尬的妇人；
21. a woman who had no way of meeting her obligations.
一个无力还债的妇人。
22. The only thing left for her to do was to cast herself on the mercy of the man of God.
她惟一可做的，就是投靠神人，求他怜悯。
23. Is this despair a picture of your life?
这个绝望的情景是否也是你人生的写照？
24. Do you feel overwhelmed with life's obligations?
你是否觉得被人生种种的责任压得快要崩溃？
25. Do you feel drowned by the flood of your circumstances?
你是否觉得快要被翻腾的际遇淹没？
26. Have you reached the point of such desperation . . . that you don't know which way to turn
你有没有陷入穷途没路，不知道该走向何方。

27. Stay tuned . . . because God wants you to turn to God's man who is seated at His right hand. 不要走开，因为神要你转向坐在祂右边的神子。
28. God wants you to turn to Jesus Christ and ask for His intervention in your situation. 神要你归向耶稣基督，并求祂介入你的境况。
29. Let's read about this woman in II Kings, chapter 4 请读列王纪下第四章一个妇人的故事。

**TRANSLATE AND HAVE ANNOUNCER
READ HERE IF TIME ALLOWS**

4:1 The wife of a man from the company of the prophets cried out to Elisha, "Your servant my husband is dead, and you know that he revered the LORD. But now his creditor is coming to take my two boys as his slaves."

(4:1) 有一个先知门徒的妻，哀求以利沙说，你仆人我丈夫死了。他敬畏耶和华是你所知道的。现在有债主来，要取我两个儿子作奴仆。

2 Elisha replied to her, "How can I help you? Tell me, what do you have in your house?" "Your servant has nothing there at all," she said, "except a little oil."

(2) 以利沙问她说，我可以为你作什么呢？你告诉我，你家里有什么？她说，婢女家中，除了一瓶油之外，没有什么。

3 Elisha said, "Go around and ask all your neighbors for empty jars. Don't ask for just a few."

(3) 以利沙说，你去，向你众邻舍借空器皿，不要少借。

4 Then go inside and shut the door behind you and your sons. Pour oil into all the jars, and as each is filled, put it to one side."

(4) 回到家里，关上门，你和你儿子在里面，将油倒在所有的器皿里，倒满了的放在一边。

5 She left him and afterward shut the door behind her and her sons. They brought the jars to her and she kept pouring."

(5) 于是妇人离开以利沙去了，关上门，自己和孩子在里面，儿子把器皿拿来，他就倒油。

6 When all the jars were full, she said to her son, "Bring me another one." But he replied, "There is not a jar left." Then the oil stopped flowing.

(6) 器皿都满了，她对儿子说，再给我拿器皿来。儿子说，再没有器皿了。油就止住了。

7 She went and told the man of God, and he said, "Go, sell the oil and pay your debts. You and your sons can live on what is left."

(2 Kings 4:1-7 NIV)

(7) 妇人去告诉神人，神人说，你去卖油还债，所剩的，你和你儿子可以靠著度日。(列王纪下 4 章 1-7 节)

30. My listening friends, I want you to listen very carefully.

亲爱的朋友，我要你非常留心的听著。

31. When this widow came to the prophet, Elisha . . . he asked her a most significant question.

当这个寡妇来到先知以利沙那里，以利沙问了她一个很重要的问题。

32. In the second verse Elisha asks, "What do you have in your house?"

在第二节，以利沙问：“你家里有什么？”

33. I want to turn this question around to you and ask you:

我也想问问你同样的问题：

34. What do you have in your life?

你的生命里有些什么？

35. Who occupies the center stage in your life? 在你的生命中，是谁占著最重要的地位？

36. Right away, in that same verse, the woman replied,

在同一节里，妇人马上回答说：

37. "I have nothing . . . but a jar of oil . . . a whole lot of debt."

婢女家中，除了一瓶油和一大堆借据之外，就什么都没了。

38. My dear friends, let me tell you something at the outset.

我亲爱的朋友，让我先告诉你一些事：

39. It is always God's plan to start with what you have.

神的计划往往从你所拥有的开始。

40. If God is not blessing your life, there is a reason for that.

如果神不赐福你的生命，那一定是有原因的。

41. If God is not answering your prayer, there is a reason for that.
如果神不答允你的祷告，那一定是有原因的。
42. If God is not pouring His Spirit into your heart, there is a reason for that.
如果神不将圣灵充满你的心，那一定是有原因的。
43. Do you know why we have turmoil in our lives?
你知不知道人生为什么会混乱？
44. It is because we are not letting God have His way with us and with what we have.
那是因为我们没有让神的计划，成就在我们以及我们所拥有的东西上。
45. Even some Christians will look around and say, "Oh, I wonder why my life is so spiritually dry?"
什至有基督徒会说：“噢，我的心灵为什么老是这么枯乾？”
46. “Why am I in such spiritual depression?”
为什么我的灵性这么低落？
47. I want tell you why.
让我来告诉你为什么：
48. Because God will not send His Spirit to the disobedient.
因为神不会差遣圣灵进到不顺服的人那里。
49. God will never send His Spirit to unsundered people.
神永远不会差遣圣灵进到不降服的人那里。
50. Some people think that if they just go to church, they will overcome their spiritual dryness.
有些人以为只要上教堂就可以克服灵性枯乾。
51. In times past, God said to His people . . . “you are wearying me with your prayer!”
从前，神曾经对祂的子民说：“你们的祷告令我厌烦！”
52. There is no use praying when you have a deliberate sin in your life.
当你仍故意犯罪，那么你的祷告只会是徒然。
53. Let's look at the tithe as an example.
就以十一奉献作例子。
54. God said that the tithe is the Lords and not yours.
神说，那十份之一是属于主的，不是你的。
55. According to Malachi 3, . . .
根据玛拉基书第三章，
56. if I tamper with the tithe . . . I am stealing from God.
如果我故意将当纳的十份一留下，就是偷取了神的物。
57. And in the light of Malachi 3 some of you are living in stolen homes.
按照玛拉基书第三章的说法，你可能是住在偷来的房子。
58. Some of you are wearing stolen clothes.
你可能穿著偷来的衣服。
59. And I could go on and on
我可以一直数下去。
60. What do you have in your house?
你家里有什么？
61. That is what God wants.
那就是神所要的。
62. If this woman had said, "I have nothing," . . .
如果这妇人说，我什么都没有。
63. and she never mentioned the jar of oil, . . .
如果她从来没提起那瓶油，
64. the miracle would never have happened.
神迹就不会发生。
65. She could have rationalized to herself and said, “what is a drop of oil?”
她也许会理性的对自己说：“一滴油又算得什么？”
66. “It is not worth mentioning.”
那不值一提啊。
67. Are you keeping God's money in your pockets and in your accounts and saying God doesn't need this little thing?
你有没有将神的钱留在你的口袋里或你的银行账户里，然后说，神不会需要这些微不足道的东西。
68. Are you hiding even the jar of oil and saying let someone else who has more to give
你有没有藏起那瓶油，然后说，让那些较富有的人去给罢。
69. Elisha's question has nothing to do with what you have or even if you are giving it.
以利沙并不是问你有什么，更不是要你拿出什么来。

70. Elisha's question has everything to do with your not experiencing the blessings of God until you surrender it.
以利沙的问题是，除非你愿意奉献给神，否则你不会经历神的赐福。
71. I want to tell you directly from the word of God: 我要将神的话直接告诉你。
72. If you are hoarding God's money . . . that is a sin.
如果你藏起神的钱，那是罪。
73. The Bible says that if I incline a sin in my heart, God will not answer my prayer.
圣经说，我的心若偏向罪恶，神就不会听我的祈祷。
74. Perhaps you have been praying for your son or daughter to be saved.
或者你一直为你的儿女的得救祈祷，
75. Nothing seems to be happening, . . .
但似乎一直没有反应，
76. so then you ask "I wonder why God is not answering my prayer?"
于是你就问，为什么神不答应我的祈祷？
77. Be honest with God.
要诚实对神。
78. Perhaps you have been praying for peace and joy in your home . . . and wondering why it is taking so long?
或者你一直在为你的家求平安喜乐，却因为久久得不到而感到困惑，
79. Be honest with God.
对神要诚实。
80. Have you been praying for direction and discernment for the will of God in your life?
你有没有为人生的方向及明白神的旨意而祈祷？
81. Do you think you are not getting an answer?
你是否认为不会有答案？
82. What are you are hiding from God that is clogging the channels of communication so that you can not hear what God is trying to tell you?
你对神是否隐藏了什么，以致阻碍彼此沟通的渠道，令你听不到神要对你说的话。
83. Be honest with God, . . .
对神要诚实，
84. and then watch how He will bless you.
然后看神如何的赐福给你。
85. You see, you either trust Him or you don't.
要知道，你要就信靠神，要就不信靠祂；
86. You cannot do both.
你不可能既信靠又不信靠。
87. What do you have in your house?
你家里有什么？
88. My friends, I want to look at this story on another level.
我的朋友，我想从另一个层面来看这个故事。
89. Oil is a symbol of the Holy Spirit.
油是代表圣灵，
90. Oil was kept in the house either for cooking or anointing.
油放在屋里要就是拿来做菜或是用来膏抹。
91. Under normal circumstances, . . .this oil would be used daily following the regular ablutions.
照正常情况，这油要用在每天的例常礼仪。
92. And beyond that, . . . the oil was used to anoint the prophet of God to be God's messenger.
此外，油是用来膏立神的先知成为神的使者。
93. It was used to anoint the priests that they might be holy unto the Lord.
是用来膏立祭司，使他们在神面前成为圣洁。
94. It was used to anoint the king that the spirit of God might rest upon him.
是用来膏立君王，使神的圣灵可降到他身。
95. Even the Lord Jesus Christ was anointed at the beginning of His ministry with the spirit and with power.
甚至主耶稣基督在开始传道时，也被圣灵和能力浇灌。
96. In the New Testament, . . .
在新约圣经中，
97. the anointing of the spirit is distinct from the filling of the Holy Spirit.
圣灵的浇灌和圣灵的充满是有分别的。
98. Yet at the same time, . . .the anointing of the spirit is contingent upon being filled with the spirit.
但同时，圣灵的浇灌是因圣灵的充满才有。
99. There is one baptism of the spirit.
圣灵的洗只有一次，

SECTION B

乙部

1. There are many fillings of the spirit.
但圣灵充满可以有很多次，
2. And, there is constant anointing by the spirit.
而且圣灵会不断的浇灌。
3. Anyone who preaches or teaches the word of God without the anointing of the Holy Spirit will impart mere head knowledge.
若有人传讲或教导神的话语却没有圣灵的浇灌，那他只是传授头脑上的智识。
4. Anyone who tries to witness or evangelize without the anointing of the Holy Spirit will operate out of the flesh.
若有人作见证或传福音却没有圣灵的浇灌，那他只是靠血气行事，
5. They will not have an impact.
他们不会得到果效。
6. In the gospel of Luke
在路加福音里，
7. Jesus told the disciples to tarry in the city of Jerusalem until they are endowed with the power of the Holy Spirit.
耶稣叫门徒留在耶路撒冷，直到领受从圣灵来的能力。

49 I am going to send you what my Father has promised; but stay in the city until you have been clothed with power from on high."
(Luke 24:49 NIV)
我要将我父所应许的降在你们身上，你们要在城里等候，直到你们领受从上头来的能力。
8. In II Corinthians, Paul said, . . .
在哥林多后书，保罗说：
9. that it is the spirit's anointing that gives him authority.
他因圣灵的浇灌而得著权柄。
10. After the day of Pentecost, we find in Acts, that people were amazed at the disciples . . .
在使徒行传中，五旬节之后，众人希奇门徒，
11. and they could not withstand the wisdom with which they spoke.
并惊讶门徒说方言的智慧。
12. Once again, let me ask you the question Elisha asked the widow.
让我再一次问你以利沙问寡妇的问题：

13. What do you have in your house?
你的家里有什么？
14. Please Join us again in our next broadcast, and we will look more closely at this question.
请你下次再收听，我们会更仔细的探讨以下问题。
15. And the question is this:
问题就是：
16. What are the conditions under which we can receive the blessings of God?
在什么情况下我们才能得到神的赐福？
17. What do you have in your possession?
你到底拥有什么？
18. Until next time, I wish you God's richest blessings
愿神大大的赐福给你，下次再会！